

## 基于本土文化传播实践的日语专业学生跨文化传播能力培养途径探究

——以“日语口译理论与实践”课程为例

李珍

浙江工业大学外国语学院，杭州

**摘要** | 在当今国际交流日益频繁、中国文化日益受国际瞩目的时代格局下，传播中华文化成了每个外语人的历史使命，也对外语专业学生的跨文化传播能力培养提出了新的要求。本文以日语专业课程成为依托，以内容语言融合和产出导向理念为指导，以地方文化传播实践为切入口，对日语专业学生跨文化传播能力的培养路径进行了探索。研究聚焦本土文化在教学过程中的融入及产出，通过对学生本土文化传播实践作品的具体分析，为外语专业学生的跨文化传播能力培养提供有益参考。

**关键词** | 跨文化传播；本土文化传播；内容语言融合；产出导向

Copyright © 2026 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



### 1 引言

随着我国综合国力的提升，我国在国际舞台的活跃日益瞩目，各国之间的双向交流也日益频繁。这种双向交流也从以往国家层面为主，逐渐拓展延伸到个体层面。尤其是随着自媒体的兴起，几乎每个个体都能成为本国文化的传播者，而外语专业学生则因其专业优势，肩负着跨文化传播的时代使命和担当。

国家宏观政策层面，2013年以来，习近平总书记多次提出“讲好中国故事，传播好中国声音”。2022年党的

二十大报告中明确提出“增强中华文明传播力影响力。坚守中华文化立场，提炼展示中华文明的精神标识和文化精髓，加快构建中国话语和中国叙事体系，讲好中国故事、传播好中国声音，展现可信、可爱、可敬的中国形象”<sup>①</sup>，已经形成了非常清晰的指导方向。

顺应这一时代趋势和社会需求，外语教育学界也从理论和实践两个层面展开了各种研究。在理论研究层面，围绕外语人才的“跨文化能力”，“国际传播能力”等核心词，从概念梳理，到内涵界定，培养途径等方面已有了广泛而深入的探讨<sup>[1, 12, 15]</sup>；在实践研究层

基金项目：本文系浙江省教育厅2021年度人文社科项目“日语专业学生本土文化输出能力培养研究”（项目编号：GZ21741110004）的研究成果。

作者简介：李珍，浙江工业大学外国语学院，讲师，博士，研究方向：汉日对比语言学、日语教育。

文章引用：李珍. 基于本土文化传播实践的日语专业学生跨文化传播能力培养途径探究——以“日语口译理论与实践”课程为例[J]. 教育研讨, 2026, 8(4): 476-480.

<https://doi.org/10.35534/es.0804085>

① 党的二十大报告原文。来源于<https://www.12371.cn/2022/10/16/ARTI1665901576200482.shtml>.

面,以英语专业为主,在跨文化传播能力培养的各类教学实践和路径探讨方面已有一定成果的积累<sup>[6, 8, 13]</sup>。

基于此,本文以“日语口译理论与实践”课程为依托,以本土文化的跨文化传播实践为切入点,探讨日语专业本科生跨文化传播能力培养路径的可行性。

## 2 研究背景

### 2.1 日语专业学生跨文化传播能力培养研究现状

与英语专业相比,日语专业学生跨文化传播能力培养的相关研究尚处于探索阶段,代表性研究成果屈指可数<sup>①</sup>。大致可以分为如下三类:第一类是对日语专业国际传播人才培养路径的框架式探讨<sup>[3]</sup>;第二类是以某一门课程为依托,展开教学改革或课程建设实践,在此过程中培养学生的“讲好中国故事能力”或“国际传播能力”,其教学实践开展的角度和深入度各不相同,但都是对日语专业学生跨文化传播能力培养路径的积极探索<sup>[5, 14]</sup>;第三类是对日语专业学生的跨文化实践作品,即“用日语讲好中国故事”微视频大赛的参赛作品,利用传播学的编码解码理论进行分析,为今后培养学生进行跨文化传播视频制作提供了有益的参考<sup>[4]</sup>。

整体上,日语专业学生跨文化传播能力培养研究尚处于起步阶段,在广度和深度上都有待进一步拓展。结合日语专业的现有课程,从培养策略展望转向培养实践探索,基于实践数据的分析,进一步深入探讨跨文化传播能力培养路径的可行性,是当前亟待解决的重要课题。

### 2.2 日语专业学生跨文化传播能力现状

本研究依托的课程为大三上“日语口译理论与实践”,授课对象为日语专业学生。通过对学生的观察和访谈,发现学生在跨文化传播能力方面存在如下问题:第一,对于为什么要进行传播,即意识动机方面虽然有一定认识,但尚不够清晰坚定;第二,对于传播什么,即选取哪方面的内容,缺乏清晰的认知和判断;第三,对于如何传播,即具体的传播途径和方法,认识也比较模糊。总而言之,日语专业学生在跨文化传播所需的语言和内容两个核心要素,都待进一步提升,其中内容方面尤为薄弱。

如上所述,在日语专业高年级学生跨文化传播能力培养方面,现有研究成果尚处在摸索阶段,学生能力现状和社会时代需求尚有一定差距。因此,笔者以大三上的“日语口译理论与实践”课程为依托,以内容语言融合和产出导向两大理念的核心精神为参考,以本土文化传播实践为切入点,尝试对日语专业学生跨文化传播能

力培养路径的可行性进行探究。

## 3 日语专业学生跨文化传播能力培养路径

结合日语专业学生的跨文化传播能力现状和大三上“日语口译理论与实践”课程的特点,要培养学生的跨文化传播能力,除语言能力的提升外,更需要在内容方面进行扩容和重塑。在进行跨文化传播能力培养路径的整体设计时,内容语言融合理念和产出导向理念的融合应用,可以为本研究提供很好的理论指导。

### 3.1 理论基础

#### 3.1.1 内容语言融合理念

内容语言融合理念(CLIL)最早于1994年由芬兰教育专家D.Marsh首次提出,其教学模式几乎覆盖了整个欧洲的教育系统<sup>[9]</sup>。在国内,大连外国语大学常俊跃团队基于内容依托法(CBI),对其进行本土化创新后,提出了本土化的“内容语言”融合理念(CLI)<sup>[2, 11]</sup>。无论是(CLIL),还是(CLI),其核心都强调外语教学过程中要兼顾语言和内容两个层面。因此,要想突破外语教学中长期以来重语言轻内容的旧模式,教学内容的重塑成了亟待解决的课题,而这也为跨文化传播能力培养途径探索提供了契机和思路。

#### 3.1.2 产出导向理念

产出导向理念(POA)是由北外文秋芳教授最先提出的教学理论,强调“学用一体”“输出驱动”,已经被广泛应用于外语教学改革的各个场景,并形成了丰富的研究成果<sup>[10]</sup>。“产出导向”理念的核心精神,是对学生的“产出活动”进行创造性设计,不仅可以让学生生活用课堂所学知识,还能“以产促学”,激发学生的主动性,促使其主动学习为完成“产出”所需的其它知识和技能,体验到“学以致用”的成就感。因此,可以将这一理念引入学生的跨文化传播能力培养,即通过跨文化传播的实践产出,提升其跨文化传播的综合能力。

如上所述,内容语言融合和产出导向这两个教学理念,前者重点关注“教什么”,后者重点关注“怎么教”。本研究认为在培养学生跨文化传播能力时,二者可以互为补充,有机融合,为设计跨文化传播能力培养途径提供宝贵的理论参考。

### 3.2 路径设计

跨文化传播能力的培养,核心在于传播意识、传播内容、传播途径三个方面。结合“日语口译理论与实践”课程设置,本研究进行了如下的设计。

首先,传播意识方面,主要通过教师的引导,让学生真正认同“外语专业学生应积极发挥自己的专业优势,主动承担起传播中华优秀传统文化的使命”。同时,也必须承认,意识的培养不可能一时完成,也不可能单

① 本文将“跨文化交际能力”和“跨文化传播能力”视作不同概念,“跨文化交际能力”的相关研究不在本文考查范围内。

凭教师引导完成，需要在日积月累的传播实践中逐步推进。

其次，传播内容是学生相对薄弱的环节，也是通过教师的教学最能有所作为的部分。传播内容可谓包罗万象，从天文地理到人文百科，几乎都在其中。本研究结

合“日语口译理论与实践”这门课程的特点和学生的学情，在输入和产出环节，进行了如表1所示的设计。本研究将传播内容聚焦于区域本土文化，因为学生对学校所在城市和家乡文化有天然的亲近感，更容易激发其内在驱动力。

表1 输入产出内容一览表

Table 1 Overview of input and output content

输入（语言内容融合的口译素材）	产出（传播本土文化的作品）
以学校所在城市为背景，结合口译教学内容，按照迎接、宾馆入住和日程介绍、欢迎宴、观光、美食、文化体验、企业拜访、送别共八个单元，在中翻日模块中融入学校所在城市的诸多本土文化内容，使学生对学校所在城市的区域文化能有全方位的认识，进而正迁移到对家乡文化的认知和传播	制作传播家乡本土文化的中日双语短视频。 素材尽可能自己现场拍摄； 中日双语字幕，日语配音； 长度4~6分钟； 学期末提交

最后，在传播方式方面，要求学生将作品发表到个人自媒体或社交网站，但以自愿为主，不做硬性要求。

#### 4 本土文化的跨文化传播能力培养实践结果分析

本研究以2024年春季学期本校日语专业两个班

40名大三学生为对象，按上述思路进行了为期一学期的跨文化传播能力培养实践尝试。学习一学期之后，以期末大作业的形式，总共提交了40个作品。学生家乡大部分在浙江省内各地，也有少数为湖北、陕西等，40个作品中涉及的主题地名如表2所示。

表2 作品主题一览表

Table 2 Overview of work themes

(浙江省)塘西、台州玉环、郭庄、台州、慈溪、杭州、临海、兰溪游埠古镇、温州、温州雁荡山、温州温岭、温州五马、建德寿昌、平湖、景宁、象山、富阳、乌镇、绍兴诸暨、宁波慈溪鹤鸣古镇、乌镇、德清、台州临海、龙游、瑞安、义乌、萧山湘湖、仙都、台州玉环楚门镇、金华梅城 <sup>①</sup>
(浙江省外)山西平遥、山西朔州、湖北枣阳汉城、湖北黄冈、陕西榆林、湖南长沙

通过对40个作品的考查分析，发现这些作品在语言，内容，整体呈现效果方面有如下特点。

##### 4.1 语言层面

首先是文体方面，大多数都采用叙述文体，有两位学生采用了散文诗的形式。其次，语句的准确性方面，学生基本是先撰写中文稿，再借助工具书与翻译工具辅助完成文稿打磨，因此句子层面的语法错误相对较少。再次，词汇层面，许多和地域文化相关的地名，建筑物名，景点名，人名等词汇，整体上多采用直译策略，较好地保留了其文化素。最后，需要特别指

出的是，因为视频需要日语语音配音，发现在发音的准确性、语句的流畅度、感情的投入度等方面表现参差不齐。

##### 4.2 内容层面

内容层面是本次培养路径探索中重点聚焦的部分，即当学生用日语介绍自己家乡时，他们会选取哪些文化元素，这是相当有趣的问题。从结果来看，学生对家乡文化元素的认知多样化，主要包括景点、美食、传统文化、现代风物、人物、俗语俚语诗句六大类，具体如表3所示。

表3 本土文化元素一览表

Table 3 Overview of local cultural elements

作品中的主要文化元素
1. 景点 (人文) 惠明寺、景宁博物馆、古城、金仙寺、白洋七塔、藏云溪古道、五磊寺、佛迹寺、文化城、灵隐寺、郭庄、汉城、枫桥经验博物馆、龙门古镇、寿昌桥、状元桥…… (自然) 白洋湖、五磊山、凤湖公园、长屿洞天、西湖、下渚湖、超山、九溪、富春江、鹤山、东湖、仙都、鼎湖峰、婆媳岩、芙蓉峡、金沙滩、方山……

① 重复的地名不做重复计入。另外，同样是以“家乡”为对象，有的同学选择县市级区域为对象，有的则聚焦到更小的镇级区域，或者某一个具体的景点。

续表

作品中的主要文化元素
2. 美食 惠明茶、臭豆腐、豆油粑粑、茶颜悦色、湖南料理、剁椒鱼头、黑糖、肉团子、糯米饭、馄饨、素面、灯盏饼、炒面、长寿面、烧饼、糖葫芦、肉沉子、兰溪卵饼、鸡蛋饼、米饼、肉曲奇、酱油风饼、炸物、猪油、黑砂糖……
3. 传统文化 茶文化、传统服饰、摩崖、越剧、婺剧、石文化景观、刻诗摩崖、汉文化、良渚文化、红军第十三军、花灯、轩辕黄帝祭祀、拨浪鼓、传统戏曲、酱油坊……
4. 现代风物 阿里巴巴、网易、数字化、社会工作、广场舞、展览会、909夜街、7080街、文化产业示范基地、湘湖金融镇、皮划艇、咨询服务、灯光秀……
5. 人物 白居易、苏轼、刘秀、西施、许仙、白娘子、梁山伯、祝英台、马可·波罗、郁达夫、黄公望、孙权、俞樾……
6. 俗语俚语诗句 “上有天堂，下有苏杭”“走过路过，不算错过”“我曾来过这里，却从未离开过”“杭州有西湖，台州有东湖，东湖之胜，小西湖也”“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜”“六六大顺”“春天看花，夏天看晨，秋天看日”……

表3中景点栏目中，人文景点和自然景点几乎各占一半，说明这两类都在学生的文化认知范畴内。在美食栏目中，则是当地特色风味小吃为主，说明学生关注到了区域文化的独特处。此外，传统文化和现代风物这两类也呈现较好的平衡倾向，说明学生对本土文化的认知有一定的广度。而人物和俗语俚语诗句类，说明学生在介绍本土文化时，试图从文化深度层面进行挖掘。

总体而言，六类元素基本勾勒出了学生眼中的“家乡文化认知地图”。这几乎是一个旅行者去某地旅行时最容易接触和关注到的，说明学生基本是以旅行者的视角向日语使用者介绍家乡文化。

#### 4.3 综合呈现效果方面

影响作品综合呈现效果的因素，除上述语言、内容外，还涉及视频拍摄剪辑技术等。在技术方面，没有进行专门的教学安排，完全交给学生自学。出乎意料的是，从最后视频的整体呈现效果来看，从画面剪辑到背景音乐的选择，整体观感良好。有些特别优秀的作品，完成度非常高，笔者对这些学生进行了采访，学生表示为了拍好视频，还专门学习了一些好的纪录片的呈现手法，进行了有意识地模仿。即便是完成度相对一般的作品，因为拍摄的是自己熟悉、有感情、有温度的家乡，能感受到其背后对家乡的正面情感，可以较好地达到传播家乡文化的效果。

### 5 总结与反思

本文参考内容语言融合和产出导向两大理念的核心精神，依托日语专业大三上的“日语口译理论与实践”，基于本土文化传播的实践和对其作品的分析，旨在探索日语专业高年级跨文化传播能力培养的可行路径。本研究认为以下两方面可以为今后的进一步研究提供参考。

第一，理论层面，内容语言融合和产出导向理念的有机融合，不仅对日语专业课程建设本身有指导意义，对培养日语专业高年级学生跨文化传播能力同样具有指导意义。内容语言融合理念解决了“传播什么”的内容

问题，产出导向理念解决了“怎么传播”的方式方法问题。

第二，实践层面，本研究尝试探索日语专业现有课程建设和学生跨文化传播能力培养有机融合的可行路径。通过聚焦区域本土文化，一方面拓展重塑了教学内容，另一方面为进行跨文化传播实践提供了很好的切入点。本研究还通过对学生作品的分析，勾勒出了学生眼中的“家乡文化认知地图”，较好地把握了学生在进行跨文化传播内容选取时的特点和倾向。

当然，跨文化传播能力培养途径的探索是需要实践中反复摸索总结并持续改进的过程，本文的探究尝试还有很多不足。尤其在学生作品的公开发表和后续传播效果的追踪方面，尚没有进一步跟进。此外，本次尝试主要聚焦在本土文化，本土文化虽然是中华文化的一部分，今后涉及中华文化宝库中其它部分的内容时，又该如何结合日语专业现有课程探索合理的培养路径，也是有待继续探讨的问题。

### 参考文献

- [1] 文秋芳. 对“跨文化能力”和“跨文化交际”课程的思考: 课程思政视角[J]. 外语电化教学, 2022(2): 9-14, 113.
- [2] 常俊跃, 赵永青. 内容语言融合教育理念(CLI)的提出、内涵及意义——从内容依托教学到内容语言融合教育[J]. 外语教学, 2020, 41(5): 49-54.
- [3] 陈新. 高校日语专业国际传播人才培养探析——以“讲好中国故事”为导向[J]. 教育教学论坛, 2023(35): 181-184.
- [4] 劳轶琛, 徐怡卿. 跨文化传播背景下用日语讲好中国故事[J]. 日语教育与日本学, 2022(2): 102-115.
- [5] 欧丽贤, 李晓博. 日语专业学生国际传播能力培养的文化叙事路径研究——以跨文化交际课程为例[J]. 高等日语教育, 2025(1): 23-36, 174.
- [6] 刘仪, 顾卫星. 具身性学习对培养大学生中华文化

- 化传播能力的影响研究——基于深度学习中介效应检验的分析[J]. 外语教育研究前沿, 2024, 7(3): 39-45, 94-95.
- [7] 刘兆浩, 常俊跃. 内容语言融合教育理念指导下的外语教育实践探索与理论创新——常俊跃教授访谈录[J]. 山东外语教学, 2023, 44(6): 1-8.
- [8] 孙曙光. 培养大学生中华文化传播能力的实践路径——以“用英语讲中国故事”课程为例[J]. 外语教育研究前沿, 2023, 6(4): 34-40, 94.
- [9] 张晓玲. 我国高校德语专业本土化的内容—语言融合教学策略探究——以跨文化交际课程为例[J]. 外语教育研究前沿, 2021, 4(3): 57-64, 94-95.
- [10] 文秋芳. 构建“产出导向法”理论体系[J]. 外语教学与研究, 2015, 47(4): 547-558, 640.
- [11] 常俊跃, 赵永青. 学生视角下的英语专业基础阶段“内容·语言”融合的课程体系[J]. 外语与外语教学, 2010(1): 13-17, 73.
- [12] 文秋芳. 国际传播能力、国家话语能力和国家语言能力——兼述国际传播人才培养“双轮驱动”策略[J]. 河北大学学报(哲学社会科学版), 2022, 47(3): 17-23.
- [13] 杨华, 李莉文. 大学生中华文化传播能力的发展变化个案研究[J]. 外语教育研究前沿, 2023, 6(4): 20-26, 93-94.
- [14] 姚海峰. 讲好中国故事, 坚定文化自信——围绕“日语口译理论与实践”教学改革展开[J]. 大连大学学报, 2022, 43(2): 72-75.
- [15] 王欣. 外语专业人才的国际传播能力内涵与培养路径[J]. 外语教学理论与实践, 2023(3): 1-8.

## An Exploration of Approaches to Cultivating Cross-Cultural Communication Competence in Japanese Major Students Based on Local Cultural Communication Practices: A Case Study of the “Japanese Interpretation Theory and Practice” Course

Li Zhen

*College of Foreign Languages, Zhejiang University of Technology, Hangzhou*

**Abstract:** In the current era of increasingly frequent international exchanges and growing global attention to Chinese culture, the dissemination of Chinese culture has become a historical mission for every foreign language learner, and it also places new demands on the cultivation of cross-cultural communication competence among foreign language majors. This paper, drawing on Japanese language courses, guided by the principles of content and language integration and the production-oriented approach, and using local cultural communication practices as an entry point, explores pathways for cultivating cross-cultural communication competence in Japanese major students. This study focuses on the integration and output of local culture in the teaching process. Through a detailed analysis of students' practical works on local cultural communication, it provides useful references for the development of cross-cultural communication competence among foreign language majors.

**Key words:** Cross-cultural communication; Local cultural communication; Content and language integrated learning; Production-oriented approach